



PER HEBDÓMADAM AD SEXTAM

Dans la semaine, à l'heure de sexte

Avant le chant de l'heure

En silence.

Pater noster qui es in cælis : Sanctificétur nomen tuum : Advéniat regnum tuum : Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie : Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris. Et ne nos indúcas in tentatiónem sed líbera nos a malo. Amen.

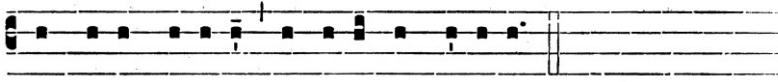
Ave, María, grátia plena, Dóminus tecum. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui, Jesus. Sancta María, Mater Dei, ora pro nobis peccatóribus, nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Début de l'heure

Ÿ Deus / in adjutórium meum inténde. / R Dómine / ad adjuvándum me festína. / Glória Patri et Fílio, / et Spirítui Sancto : / Sicut erat in princípío, et nunc et semper, / et in sácula sæculórum. Amen. / Allelúia.

Dieu, tendez vers mon aide ; Seigneur, hâtez-vous de m'aider. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen. Alléluia.

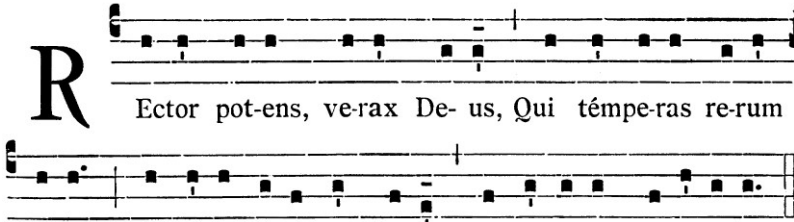
Septuagésima usque ad Pascha, loco Allelúia, dicitur : | *De la Septuagésime jusqu'à Pâques, à la place de Allelúia, on dit :*



Laus ti-bi, Dómine, Rex ætérnæ gló-ri-æ.

L'hymne

In Fériis et Officiis Simplicibus per Annum.



Rector pot-ens, ve-rax De-us, Qui témpe-ras re-rum
vi-ces, Splendó-re mane ínstru-is, Et ígnibus me-rí-dí-em.

RECTOR potens, verax Deus,
Qui tēperas rerum vices,
Splendore mane instruis,
Et ignibus meridiem : etc.

Gouverneur puissant, Dieu véridique,
Qui réglez les successions des choses,
Vous munissez le matin de splendeur,
Et le midi de feux.

Exstingue flammam litiū,
Aufer calorem nociū,
Confer salutem corporum,
Veramque pacem cordium.

Éteignez la flamme des discordes,
Dissipez toute ardeur des méchancetés ;
Donnez la santé des corps,
Et la vraie paix des cœurs.


Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paráclito
Regnans per omne sæculum.
Amen.

Exaucez-nous, Père très miséricordieux,
Et vous Unique égal au Père,
Et vous, Esprit Paraclet,
Qui réglez dans tous les siècles.
Amen.


L'hymne se chante sur un ton différent à chacun des temps liturgiques suivants mais le texte est inchangé.

Témpore Advéntus.

Hymn.
2.
N unc Sancte no-bis Spí-ri-tus, Unum Pa-tri cum

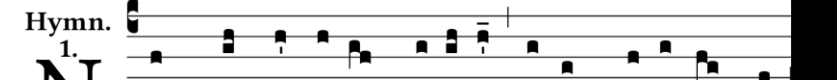


Fí-li-o, Digná-re promptus ín-ge-ri, Nostro re-fú-sus péc-to-ri.




Témpore Quadragésimæ.

Hymn.
1.
N unc Sancte no-bis Spí-ri-tus, Unum Patri cum Fí-

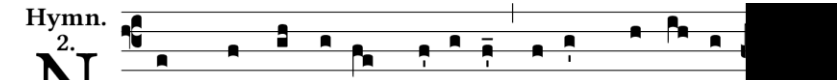


li-o, Digná-re promptus ín-ge-ri, Nostro re-fú-sus pécto-ri.




Témpore Passiónis.

Hymn.
2.
N unc Sancte no-bis Spí-ri-tus, Unum Pa-tri cum



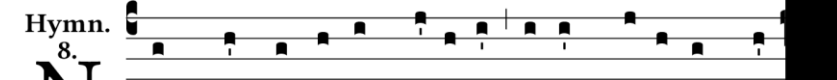
Fí-li-o, Digná-re promptus ín-ge-ri, Nostro re-fú-sus péc-to-ri.




Féria III et IV Majóris Hebdómadæ Antiphóna própria.

Témpore Pascháli.

Hymn.
8.
N unc Sancte no-bis Spí-ri-tus, Unum Patri cum Fí-



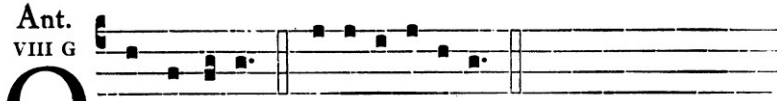
li-o, Digná-re promptus ín-ge-ri, Nostro re-fú-sus pécto-ri.



Début de l'antienne avant les psaumes

Per Annum in feriáli Officio.

Ant.
VIII G

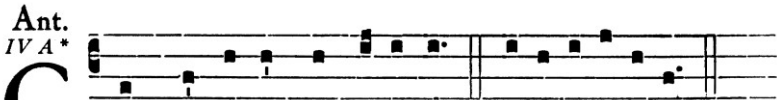


QUI há-bi-tas. E u o u a e.

In Advéntu, Antiphóna e Láudibus Domínicae præcedéntis aut ex própriis Láudibus.

Témpore Quadragésimæ.

Ant.
IV A*



C Ommendémus nosmet-ípsos. E u o u a e.

Témpore Passiónis.

Ant.
IV A



P Opu-le me-us. E u o u a e.

Féria III et IV Majóris Hebdómadae Antiphóna própria.

Témpore Pascháli.

Ant.
VIII G



A L-le-lú-ia. E u o u a e.

Les psaumes

Psalmus 122.

<p>Ad te levávi óculos meos, * qui hábitas in cælis.</p>	<p>Vers vous, j'ai levé mes yeux, vous qui habitez dans les cieux.</p>
---	--

Ecce, sicut óculi servórum * in
mánibus dominórum suórum,

Sicut óculi ancillæ in mánibus
dóminæ suæ: * ita óculi nostri ad
Dóminum, Deum nostrum, donec
misereátur nostri.

Miserére nostri, Dómine,
miserére nostri: * quia multum
repléti sumus despectióne:

Quia multum repléta est ánima
nostra: * oppróbrium
abundántibus, et despéctio
supérbis.

Glória Patri et Fílio, * et
Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc
et semper, * et in sæcula
sæculórum. Amen.

Voici, comme les yeux des
esclaves *sont fixés* sur les mains de
leurs maitres,

comme les yeux d'une servante
le sont sur les mains de sa
maitresse ; ainsi nos yeux *sont fixés*
sur le Seigneur notre Dieu, jusqu'à
ce qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Seigneur,
ayez pitié de nous ; car nous avons
été entièrement remplis de dédain :

Car notre âme *en* a été
entièrement remplie : *nous sommes*
un opprobre pour ceux qui sont dans
l'abondance, et un dédain pour les
superbes.

Gloire au Père, au Fils, et au
Saint-Esprit.

Comme il était au
commencement, maintenant et
toujours et dans les siècles des
siècles. Amen.

Psalmus 123.

Nisi quia Dóminus erat in nobis,
dicat nunc Israël: * nisi quia
Dóminus erat in nobis,

Cum exsúrgerent hómínes in
nos, * forte vivos deglutissent
nos:

Cum irascerétur furor eórum in
nos, * fórsitan aqua absorbuisset
nos.

Si le Seigneur n'eût été au milieu
de nous, dise maintenant Israël ; Si
le Seigneur n'eût été au milieu de
nous,

Lorsque les hommes
s'insurgeaient contre nous, peut-être
nous auraient-ils dévorés tout
vivants :

Lorsque leur fureur s'irritait
contre nous, peut-être que l'eau
nous aurait engloutis.

Torréntem pertransívit ánima
nostra: * fórsitan pertransísset
ánima nostra aquam
intolerábilem.

Benedíctus Dóminus * qui non
dedit nos in captiónem déntibus
eórum.

Anima nostra sicut passer
erépta est * de láqueo venántium:

Láqueus contrítus est, * et nos
liberáti sumus.

Adjutórium nostrum in nómine
Dómini, * qui fecit cælum et
terram.

Glória Patri.

Notre âme a traversé un torrent :
peut-être notre âme aurait passé
dans une eau sans fond.

Béni le Seigneur, qui ne nous a
pas donnés en proie à leurs dents.

Notre âme, comme un passereau,
a été arrachée du filet des
chasseurs :

le filet a été rompu, et nous, nous
avons été délivrés.

Notre secours est dans le nom du
Seigneur qui a fait le ciel et la terre.

Psalmus 124.

Qui confidunt in Dómino, sicut
mons Sion: * non commovébitur
in ætérnum, qui hábitat in
Jerúsalem.

Montes in circúitu ejus: † et
Dóminus in circúitu pópuli sui, *
ex hoc nunc et usque in séculum.

Quia non relínquet Dóminus
virgam peccatórum super sortem
justórum: * ut non exténdant justi
ad iniquitátem manus suas.

Bénéfac, Dómine, bonis, * et
rectis corde.

Ceux qui se confient dans le
Seigneur sont comme la montagne
de Sion : il ne sera jamais ébranlé,
celui qui habite dans Jérusalem.

Des montagnes sont autour
d'elle, et le Seigneur autour de son
peuple, dès ce moment et jusqu'à
jamais.

Parce que le Seigneur ne laissera
pas la verge des pécheurs sur
l'héritage des justes, afin que les
justes n'étendent point leurs mains
vers l'iniquité.

Faites du bien, Seigneur, aux
bons, et aux droits de cœur.

Declinantes autem in
obligationes adducet Dominus
cum operantibus iniquitatem: *
pax super Israël.

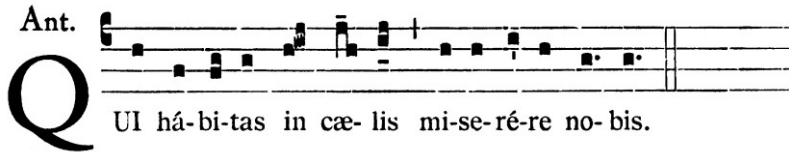
Mais ceux qui se détournent dans
les voies tortueuses, le Seigneur les
amènera avec ceux qui opèrent
l'iniquité : paix sur Israël.

Glória Patri.

L'antienne, le capitule et le verset

Per Annum in feriáli Officio.

Ant.



QUI HÁ-bi-tas in cæ- lis mi-se-ré-re no-bis.

Vous qui habitez dans les Cieux, ayez pitié de nous.

Le capitule se chante sur le ton suivant.



ENE-díctus De- us, et Pa-ter Dómi-ni nostri Je-su

, Flexa

Chri- sti, † Pa-ter mi-se-ri-cordi- á-rum, et De- us to-tí- us con

, Metrum

so-la- ti- ó- nis: * qui conso-lá- tur nos in omni tri-bu- la-

, Punctum

ti- óne no- stra. R̄. De- o grá-ti- as.

Capítulum.

Galat. 6, 2.

ALTER altérius ónera portáte, *
et sic adimplébitis legem Christi.
R/. Deo grátias.

Portez les fardeaux les uns des autres, et c'est ainsi que vous accomplirez la loi du Christ.

V/. Dóminus regit me, et nihil mihi déerit.

R/. In loco páscuæ ibi me collocávit.

Le Seigneur me conduit, et rien ne me manquera. C'est dans un lieu de pâture qu'il m'a placé¹.

In Advéntu, *Antiphóna e Láudibus Dominicæ præcedéntis aut ex própriis Láudibus.*

Capítulum.

Jer. 23, 6.

IN diébus illis salvábitur Juda, et
Israël habitábit confidéter : † et
hoc est nomen quod vocábunt
eum, * Dóminus justus noster.

En ces jours-là Juda sera sauvé, et Israël habitera en assurance, et voici le nom dont ils l'appelleront : le Seigneur notre juste².

V/. Osténde nobis Dómine misericórdiam tuam.

R/. Et salutáre tuum da nobis.

Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde. Et donnez-nous votre salut³.

¹ Il me nourrit dans son Église de l'Eucharistie, et il a placé mon espérance dans la béatitude céleste.

² *Le Seigneur (Jéhova)*, nom incommunicable à tout autre qu'à Dieu, et appliqué au Messie parce que J.-C. est vraiment Dieu, et en même temps le principe de notre justice.

³ *Votre salut* c.-à-d. votre secours, ou encore le Christ notre Sauveur.

Témpore Quadragésimæ.

Ant.
C Ommendémus nosmet-ípsos in multa pa-ti-én-
 ti- a, in je-jú-ni- is mul-tis, per arma justí-ti-æ.

Rendons-nous recommandables par beaucoup de patience, par des jeûnes nombreux, par les armes de la justice.

Capítulum.

Isaïæ 55, 7.

DERELÍQUAT ímpius viam suam, et vir iníquus cogitatiónes suas, † et revertátur ad Dóminum, et miserébitur ejus, * et ad Deum nostrum : quóniam multus est ad ignoscéndum.

Que l'impie abandonne sa voie, et l'homme inique ses pensées, et qu'il retourne au Seigneur, et il aura pitié de lui ; et à notre Dieu, parce qu'il pardonne beaucoup.

V/. Scápolis suis obumbrábit tibi.

R/. Et sub pennis ejus sperábis.

Sous ses épaules, il te mettra à l'ombre. Et sous ses ailes tu espéreras.

Témpore Passiónis.

Ant.
P Opu-le me- us, quid fe-ci ti- bi? aut quid mo-lé-
 stus fu- i? Respónde mi- hi.

Mon peuple, que t'ai-je fait, ou en quoi ai-je été fâcheux pour toi ? Réponds-moi.

Féria III et IV Majóris Hebdomadæ Antiphóna própria.

Capítulum.

Jer. 17, 18.

CONFUNDÁNTUR qui me
persequúntur, et non
confúndar ego : † páveant illi,
et non páveam ego : * induc
super eos diem afflictiónis, et
dúplici contritióne cóntere eos,
Domine Deus noster.

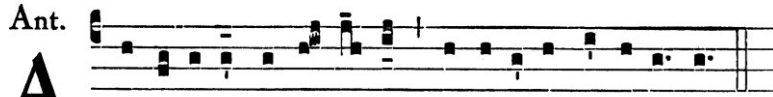
Qu'ils soient confondus, ceux qui
me persécutent, et que je ne sois pas
confondu moi-même ; qu'ils tremblent
de peur, eux, et que je n'en tremble pas
moi-même ; amenez sur eux un jour
d'affliction, et, d'un double brisement,
brisez-les¹.

V/. De ore leónis líbera me Dómine.

R/. Et a córnibus unicórnium humilitátem meam.

De la gueule du lion, délivrez-moi, Seigneur. Et ma faiblesse des cornes
des licornes².

Témpore Pascháli.

Ant. 

A L-le-lú-ia, al-le- lú- ia, al-le-lú-ia, al-le-lú- ia.

Capítulum.

1. Cor. 15, 20-22.

CHRISTUS resurrexit a mórtuis,
primitiæ dormiéntium : † quóniam
quidem per hominem mors, et per
hominem resurrectio mortuórum. *
Et sicut in Adam omnes moriúntur,
ita et in Christo omnes
vivificabúntur.

Le Christ est ressuscité d'entre
les morts, comme prémices de
ceux qui dorment ; car, par un
homme est venu la mort, et par un
homme la résurrection des morts.
Et comme tous meurent en Adam,
tous revivront aussi dans le Christ.

¹ « S. Chrysostome et S. Augustin pensent que les imprécations
contenues dans la Bible ne sont pas réelles, et que ce sont simplement des
prophéties énoncées dans la forme imprécatoire. D'ailleurs, plus les saints
Prophètes sont remplis de l'amour de Dieu, plus ils haïssent les crimes qui
outragent sa sainteté infinie. » Glaire.

² « La gueule du lion, c'est le peuple Juif, à cause de la force de sa
méchanceté. Les cornes des licornes signifient les satellites de Satan par
lesquels les hommes sont particulièrement enflés d'orgueil. » S. Jérôme.

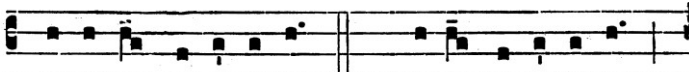
V/. Surréxit Dóminus vere, allelúia.

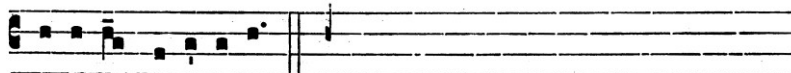
R/. Et appáruit Simóni, allelúia.

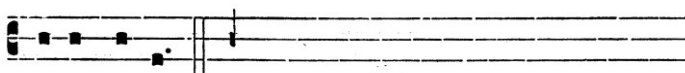
Le Seigneur est vraiment ressuscité. Alléluia. Et il est apparu à Simon. Alléluia.

La supplication de la litanie et l'oraison dominicale

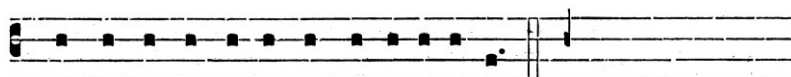
Supplicatio Litaniæ et Oratio Dominica.


K  Y-ri- e e-lé- i-son. R̄. Christe e-lé- i-son.

 Ký-ri- e e-lé- i-son.

P  A-ter noster

En silence : ... qui es in cælis : Sanctificétur nomen tuum : Advéniat regnum tuum : Fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie : Et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris.

 V. Et ne nòs indú-cas in tenta-ti- ó-nem.

 R̄. Sed lí-be-ra nos a ma-lo.

Le verset et l'oraison du jour

Le verset et son répons se chantent comme ci-dessus.

Ÿ Dómine, exáudi oratiónem meam.

Ŕ Et clamor meus ad te véniat.

Seigneur, exaucez ma prière. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

L'oraison du jour est chantée sur le ton simple, comme ci-dessous.

Oratio.

O - rémus. Ví-si-ta, quæsumus Dómi-ne, ha-bi-ta-ti ó-

nem istam, et omnes insí-di-as in-imí-ci ab e-a longe
, Flexa

re-pél-le : † Ange-li tu-i sancti há-bi-tent in e-a, qui
/ Metrum

nos in pa-ce custó-di-ant : * et be-ne-dícti-o tu-a sit super
, Punctum

nos sem-per. Per Dómi-num nostrum Je-sum Christum Fí-li-um

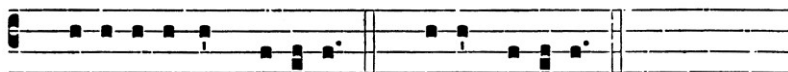
tu-um : † qui te-cum vi-vit et regnat in u-ni-tá-te Spí-ri-tus

Sancti De-us, * per ómni-a sæcu-la sæcu-ló-rum. R̄. Amen.

La fin de l'heure

Ÿ Dómine, exáudi oratió-nem meam.

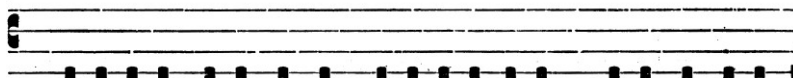
R̄ Et clamor meus ad te véniat.



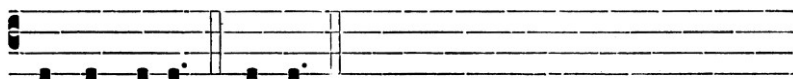
∿. Be-ne-di-cámus Dómi-no. R̄. De- o grá-ti- as.

Póstea dicitur voce recta et páululum depréssa :

Après on dit à voix droite et un peu basse :



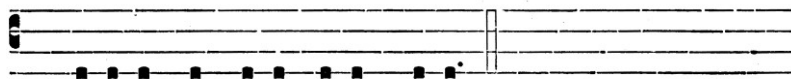
∿. Fi-dé-li- um á-nimæ per mi-se-ri-córdi- am De- i requi- é-



scant in pa-ce. R̄. Amen.

Pater noster totum secréto. Deínde, si discedéndum est a Choro :

Pater noster entièrement en silence. Ensuite, si l'on doit quitter le chœur :



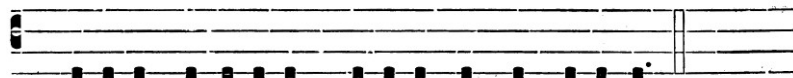
∿. Dómi-nus det no-bis su-am pa-cem.

R̄. Et vitam ætérrnam. Amen.

Tunc dicitur Antiphóna B. M. V. pro tēpore, cum ∿ et Oratióne in Tono simplici. Deínde :

Alors on dit l'antienne de la B. V. M. selon le temps, avec le ∿ et l'oraison au ton simple. Ensuite :

NOTA. Pour abrégér, nous n'avons pas mis, dans ce livret, le verset et l'oraison qui se disent après l'antienne mariale.



∿. Di-ví-num auxí-li- um máne- at semper no-bíscum.

R̄. Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

SOURCES. TEXTE ET MUSIQUE. *Antiphonale monasticum*, 1934 ; gregobase.selapa.net. TRADUCTIONS ET NOTES. Abbé Jean-Baptiste Glaire ; Dom Adrien Gréa ; quelques traductions originales.

Les antiennes de la bienheureuse vierge Marie

ANTIPHÓNÆ FINÁLES B. M. V.

In Cantu Símplici, usu recépto.

Ant.
5.

A L- ma * Redemptó-ris Ma-ter, quæ pérv- a cæli por-
 ta manes, Et stella ma-ris, succúrre cadénti súrge-re qui
 cu-rat pópu-lo : Tu quæ genu- ísti, na-tú-ra mi-ránte, tu-um
 sanctum Ge-ni-tó-rem : Virgo pri- us ac posté-ri- us, Gabri-
 é-lis ab o-re sumens illud Ave, pecca-tó-rum mi-se-ré-re.

Ant.
6.

A -ve Re-gí-na cæ-ló-rum, * Ave Dómi-na Ange-ló-
rum: Salve rá-dix, salve porta, Ex qua mundo lux est or-
ta: Gaude Virgo glo-ri- ó-sa, Su-per omnes spe-ci- ó-sa:

Va-le, o valde de-có-ra, Et pro no-bis Christum exó-ra.

Ant.
6.

R E-gí-na cæli * læ-tá-re, alle-lú-ia : Qui- a quem me-
ru- ísti portá-re, alle-lú-ia : Re-surréx-it, si-cut dix-it, alle-
lú-ia : Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

lú-ia : Ora pro no-bis De-um, alle-lú- ia.

Ant.

5.

S

Alve, Re-gí-na, * má-ter mi-se-ri-córdi-æ : Ví-ta,

dulcé-do, et spes nóstra, sálve. Ad te clamámus, éxsu-

les, fí-li-i Hévæ. Ad te suspi-rámus, geméntes et fléntes

in hac lacrimá-rum välle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nóstra,

íl-los tú-os mi-se-ri-córdes ócu-los ad nos convérte. Et

Jé-sum, bene-díctum frúctum véntris tú-i, no-bis post hoc

exsí-li-um osténde. O clé-mens : O pí-a : O

dúlcis * Virgo Ma-rí-a.